

Forord

Den norsk-polske og polsk-norske juridiske ordboken er skrevet med tanke på å avhjelpe et behov for riktig forståelse av norsk juridisk fagterminologi. Formålet med ordboken er også å lette kommunikasjonen mellom polakker og nordmenn når det dreier seg om juss og rettsvesen.

Den foreliggende norsk-polske og polsk-norske juridiske ordboken er den første publikasjon av denne typen både på det polske og norske bokmarkedet. De fleste oppslagsordene har aldri vært tatt inn i noen norsk-polsk ordbok tidligere.

Ordboken tar sikte på et bredt publikum. Den er beregnet på tolker, oversettere, fagoversettere, statsautoriserte oversettere, jurister, forretningsmenn, studenter og andre som har behov for å overføre norsk juridisk terminologi til polsk. En videre målgruppe er de som arbeider med norsk-polsk terminologi innen juss eller de som behøver den på arbeidsplassen sin. Boken vil være et nyttig hjelpemiddel for bedrifter, domstoler og andre statlige institusjoner.

Den norsk-polske og polsk-norske juridiske ordboken inneholder ca. 16 000 oppslagsord og juridiske uttrykk (med tallrike eksempler på anvendelse) med oversettelser. De norske oppslagsord og uttrykk er basert på bokmål. Ordboken dekker sentrale fagspråklige felt innen norsk juridisk terminologi. Ordtilfanget er hentet fra flere rettsområder og dekker det elementære ordforrådet innenfor offentlig rett, privatrett, sivil- og strafferett, straffeprosess, sivilprosess, selskapsrett, handelsrett, familierett, arverett, arbeidsrett, forvaltningsrett, konkursrett, skatterett og internasjonal rett. Det er lagt størst vekt på strafferettslig og sivilrettslig terminologi. Boken omfatter også navn på de mest relevante internasjonale organisasjoner med engelske navn og visse internasjonale konvensjoner og erklæringer. Det er også ofte umulig å finne polske ekvivalenter til norske rettsinstitutter. Det er derfor forsøkt å ta hensyn til dette problemet ved å beskrive de norske rettsinstituttene som ikke har polske ekvivalenter. Ordboken belyser ulike juridiske sammenhenger og gir forslag til oversettelser der hvor tilsvarende polske uttrykk eller ekvivalenter ikke finnes.

En spesiell takk til Anna Maria Batyra for inspirasjon, vennlighet og bistand. En spesiell takk går også til Bogumiła Filipek for hennes hjelp og engasjement. Uten hennes hjelp ville denne ordboken aldri sett dagens lys. Vi retter også en hjertelig takk til Anna Zofia Ciencioła for hennes støtte og forståelse. Til slutt tusen takk til forlagsredaktør i C.H. Beck Forlag Aleksandra Kalinowska for utmerket samarbeid.

Vi håper imidlertid at brukerne av ordboken vil gi uttrykk for sine oppfatninger, slik at en senere utgave kan bli bedre.

Warszawa–Oslo 2009

Michał Jan Filipek

Maciej Iwanow

Romuald Iwanow

Przedmowa

Norwesko-polski i polsko-norweski słownik terminologii prawniczej powstał by stanowić pomoc we właściwym zrozumieniu norweskiej specjalistycznej terminologii prawniczej, a także aby ułatwić komunikację pomiędzy Polakami i Norwegami w kwestiach dotyczących prawa i organów sprawiedliwości. Jest to pierwsze tego typu wydawnictwo zarówno na polskim, jak i na norweskim rynku księgarskim. Większość haseł zawartych w słowniku nie została zamieszczona w żadnej z wcześniej wydanych tego typu publikacji.

Słownik skierowany jest do szerokiego grona odbiorców. W szczególności przeznaczony jest dla tłumaczy, w tym tłumaczy specjalistycznych oraz tłumaczy przysięgłych, prawników, przedsiębiorców, studentów, a także wszystkich tych, którzy potrzebują tłumaczenia norweskiej terminologii prawniczej, bądź mają z nią do czynienia w pracy. Książka będzie niezwykle cenną pomocą dla przedsiębiorstw, sądów oraz innych instytucji państwowych.

Słownik zawiera łącznie około 16 000 haseł oraz wyrażeń (z licznymi przykładami ich zastosowania). Wybór słownictwa norweskiego został dokonany w oparciu o wersję językową bokmål. Słownik obejmuje podstawowe słownictwo z zakresu wielu dziedzin prawa, m.in.: prawa publicznego, prawa prywatnego, prawa cywilnego, prawa karnego, postępowania karnego, postępowania cywilnego, prawa handlowego, prawa rodzinnego, prawa spadkowego, prawa pracy, prawa administracyjnego, prawa upadłościowego, prawa podatkowego oraz prawa międzynarodowego. Szczególny nacisk został położony na słownictwo dotyczące prawa karnego oraz prawa cywilnego. W słowniku zawarte zostały również nazwy najważniejszych organizacji międzynarodowych, wraz z ich angielskimi tłumaczeniami, oraz nazwy wybranych aktów prawa międzynarodowego. Często niemożliwe było znalezienie polskiego ekwiwalentu dla norweskich instytucji prawnych. W takich przypadkach zostały one krótko opisane i uzupełnione o propozycje polskich tłumaczeń.

Pragniemy szczególnie podziękować Pani Annie Marii Batyrze za inspirację, życzliwość i wsparcie. Szczególne podziękowania należą się również Pani

Bogumile Filipek za nieocenioną pomoc, olbrzymie wsparcie i zaangażowanie, bez której niniejszy słownik nigdy nie ujrzałby światła dziennego.

Serdeczne podziękowania należą się również Pani Annie Zofii Cienciale za wyrozumiałość i nieocenioną pomoc. Gorąco dziękujemy również Pani Redaktor Aleksandrze Kalinowskiej z Wydawnictwa C.H. Beck za doskonałą współpracę.

Liczymy na to, że czytelnicy wyrażą swoje spostrzeżenia i uwagi. Zostaną one uwzględnione w kolejnym wydaniu słownika.

Warszawa–Oslo 2009

Michał Jan Filipek

Maciej Iwanow

Romuald Iwanow